

**17330604**

**Berings indberetning til Senatet med anmodning  
om dobbelt løn til pastor Millies**

Den tyske lutheranske pastor Millies, der på Berings initiativ blev tilknyttet Anden Kamtjatka-ekspedition (se dok. **17330201** og **17330202**), var blevet ansat umiddelbart før regeringen besluttede at alt personel ved ekspeditionen skulle have dobbelt løn. Pastoren havde derfor kun modtaget løn efter den i kontrakten aftalte sats. Nedenstående dokument, skrevet i byen Tver, viser hvordan Bering efter ekspeditionens start anbefalede at også sjælesørgeren fik sin jordiske løn fordoblet. Samme dato sendte Bering tillige en rapport til Admiralitetskollegiet om, at Millies havde aflagt troskabsløftet. Sagen om dobbelt løn til pastoren trak imidlertid i langdrag. Den 12. september 1733 bekræftede Admiralitetskollegiet på Senatets forespørgsel, at Millies havde fået udbetalt 109 rubler og 66 $\frac{2}{3}$  kopeker i forskudsmæssig løn for 1733, regnet fra 2. februar, altså efter den aftalte sats. I februar 1734 rettede Bering fra Tobolsk fornyet henvendelse om sagen, nu til vicekansler Osterman.

Det originale dokument findes på det Russiske Statsarkiv for Gamle Aktstykker (RGADA) i Moskva, fond 248, reg. 12, bog 664, s. 257-257v. Det er oversat efter VKE 1, s. 461-462.

Oversættelsen © Peter Ulf Møller og Natasha Lind

Ærbødig indberetning til det kejserligt udnævnte Regerende Senat

Pastor Ernst Millies, som er blevet indrulleret i Kamtjatka-ekspeditionen, i det kommando der er blevet mig betroet, skal i henhold til den kontrakt der er indgået med ham aflønnes af Deres Kejserlige Majestæt med en løn i penge på ti rubler om måneden. Men da bemeldte pastor blev indrulleret i januar i år, altså før Hendes Kejserlige Majestæts allernådigste dekret, hvori det allernådigst bestemtes at alle tjenstgørende der udsendes på denne ekspedition skal have udbetalt dobbelt løn i forhold til de ordinære satser, så har pastoren for indeværende år 1733 kun fået løn i henhold til kontrakten, og ikke dobbelt op.

Derfor har han indgivet et bønsskrift og anmodet om at jeg forelagde det for det Regerende Senat. Det vedlægger jeg allerærbødigst og beder om at det kejserligt udnævnte Regerende Senat nådigt vil imødekomme hans anmodning og tilstille mig ordre herom ved et dekret fra Hendes Kejserlige Majestæt, idet jeg sætter min lid til at Hendes Kejserlige Majestæt, Hendes Allernådigste Højhed uden betænkning vil behage at tildele pastoren dobbelt løn, ligesom de andre.

Og for at ikke han alene skal udelukkes fra det allernådigste dekret fra Hendes Kejserlige Majestæt, forelægger jeg allerærbødigst denne sag for det kejserligt udnævnte Regerende Senat, til overvejelse.

Det kejserligt udnævnte Regerende Senats ærbødige tjener  
Vitus Bering

Afsendt 4. juni 1733 fra Tver.